



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
RESTRICTED*

CERD/C/71/D/37/2006
8 August 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ
Семьдесят первая сессия
(30 июля - 17 августа 2007 года)

МНЕНИЕ

Сообщение № 37/2006

Представлено: А.В.Р.А.П. (представлен адвокатом,
Информационно-консультационным центром по
вопросам расовой дискриминации)

Предполагаемая жертва: заявитель

Государство-участник: Дания

Дата сообщения: 6 июля 2006 года (первоначальное представление)

Дата настоящего решения: 8 августа 2007 года

[ПРИЛОЖЕНИЕ]

* Публикуется по решению Комитета по ликвидации расовой дискриминации.

ПРИЛОЖЕНИЕ

МНЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 14 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Семьдесят первая сессия

относительно

Сообщения № 37/2006

Представлено: А.В.Р.А.П. (представлен адвокатом,
Информационно-консультационным центром
по вопросам расовой дискриминации)

Предполагаемая жертва: заявитель

Государство-участник: Дания

Дата сообщения: 6 июля 2006 года (первоначальное представление)

*Комитет по ликвидации расовой дискриминации, учрежденный в соответствии со
статьей 8 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации,*

на своем заседании 8 августа 2007 года

утверждает следующее:

МНЕНИЕ

1.1 Заявителем является А.В.Р.А.П., гражданин Дании, родившийся 1 февраля 1954 года в Швеции, проживающий в настоящее время в Дании, и исповедующий ислам. Он заявляет о нарушении Данией¹ пункта 1 d) статьи 2, а также статей 4 и 6 Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Он представлен адвокатом, г-жой Лине Бёгстед из Информационно-консультационного центра по вопросам расовой дискриминации (ЦРД).

¹ Конвенция была ратифицирована Данией 9 декабря 1971 года, а заявление в соответствии со статьей 14 сделано 11 октября 1985 года.

1.2 В соответствии с пунктом 6 а) статьи 14 Конвенции 20 июля 2006 года Комитет препроводил это сообщение государству-участнику.

Изложение фактов:

2.1 В 1997 году парламент Дании принял закон, лишивший родителей права применять телесные наказания к своим детям. Датская народная партия голосовала против этого закона. В 2005 году правительство приняло законопроект, вносящий поправки в датский Закон об интеграции, включив в него положение, требующее от иммигрантов подписывать "заявления об интеграции", которые преследовали цель обеспечить более глубокую интеграцию иммигрантов. Всем новым иммигрантам отныне придется подписывать заявление, в котором они обязуются уважать фундаментальные ценности датского общества, в том числе соблюдать статьи датского уголовного кодекса, указав, что они будут содействовать интеграции своих детей, в частности следить за тем, чтобы дети посещали школу, что они будут уважать свободу и личную неприкосновенность граждан, а также равноправие полов, будут уважать свободу вероисповедания и свободу выражения мнений и что они признают запрет на применение телесных наказаний к своим детям.

2.2 Датская народная партия поддержала этот вносящий поправки законопроект, что послужило поводом для новой дискуссии, касающейся запрета на телесные наказания детей, когда один из членов Социалистической народной партии обратился к фракции Датской народной партии с вопросом о том, как она может поддерживать законопроект, согласно которому все иностранцы обязаны подписывать заявление, в котором, в частности, говорится, что "телесные наказания их детей запрещаются", если эта же партия выступает против запрета на телесные наказания детей.

2.3 5 ноября 2005 года член Национального парламента от Датской народной партии г-н Сорен Краруп в связи с этой дискуссией заявил следующее:

"Проблема заключается в том, что нашу страну, к сожалению, захлестнула волна так называемой мусульманской культуры, а в соответствии с исламом мужчина имеет право жестоко избивать своих детей и жену. Такая практикуемая ими форма насилия носит садистский и варварский характер. Вот почему мы не можем вновь внести на рассмотрение этот закон (о телесных наказаниях) и вот почему важно заставить их подписать заявление".

2.4 13 ноября 2005 года г-н Краруп добавил к своему предыдущему заявлению следующие слова:

"Сегодня чрезвычайно трудно обсуждать право применять телесные наказания, поскольку нас захлестнула волна культуры, для которой насилие - священное право мужчины жестоко избивать свою жену и детей - является естественной вещью. А это означает, что датская традиция телесных наказаний в той или иной степени отступает под натиском исламской традиции, которая намного от нее отличается, но которая означает, что...."

2.5 Видимо, после вопроса корреспондента, на чем он основывает свои слова, г-н Краруп заявил, что:

"Разве вы не знаете, что по шариату и Корану мужчина занимает особое положение, и поэтому его жена и дети обязаны подчиняться его воле? А если они не подчиняются, их наказывают?"

2.6 Прочитав эти заявления в газете "Политикен", заявитель обратился в Информационно-консультационный центр по вопросам расовой дискриминации (ЦРД) и попросил его представителей подать в полицию жалобу от его имени на г-на Крарупа за нарушение статьи 266 b датского Уголовного кодекса, которая запрещает расистские высказывания². 15 октября 2005 года такая жалоба была направлена в полицию Копенгагена. 27 марта 2006 года полиция отклонила ее на том основании, что отсутствуют разумные доказательства в поддержку того, что был совершен противозаконный акт.

2.7 7 апреля 2006 года заявитель направил жалобу Региональному государственному прокурору Копенгагена. 24 мая 2006 года Региональный государственный прокурор подтвердил решение полиции не начинать преследование г-на Крарупа. Он сослался на право политических деятелей в целом и членов парламента в частности свободно излагать свое мнение, особенно когда речь идет о политически острых общественных вопросах,

² Статья 266 b (Уголовного кодекса Дании) гласит: "(1) Любое лицо, которое публично или с намерением дальнейшего распространения делает заявление или сообщает другую информацию, в результате которой группа лиц подвергается угрозам, оскорблениям или унижениям по признакам расы, цвета кожи, национального или этнического происхождения, религии или сексуальной ориентации, наказывается штрафом или лишением свободы на срок до двух лет. (2) При назначении наказания тот факт, что правонарушение носит характер пропагандистской деятельности, рассматривается как отягчающее вину обстоятельство".

включая телесные наказания и как они применяются в других культурах. По его мнению, "заявления, прочитанные в контексте, не носят характер угроз, оскорблений или унижения по смыслу статьи 266 b Уголовного кодекса".

2.8 Заявитель утверждает, что вопросы, касающиеся рассмотрения полицией обвинений против отдельных лиц, полностью оставлены на ее усмотрение и что отсутствует какая-либо возможность возбудить дело в датских судах. Любое решение государственного прокурора, касающееся полицейских расследований, обжалованию не подлежит. Судебный иск против г-на Кракупа не может быть эффективным, если учитывать тот факт, что полиция и прокурор отклонили поданные против него жалобы. Заявитель ссылается на решение Высокого суда Восточного района от 5 февраля 1999 года, согласно которому случай расовой дискриминации сам по себе не означает унижения чести и репутации лица, согласно статье 26 Закона о гражданской ответственности³. Заявитель приходит к заключению, что, согласно национальному законодательству, у него нет каких-либо других средств правовой защиты.

Жалоба

3.1 Заявитель утверждает, что решение копенгагенской полиции не проводить расследование вменяемых в вину фактов нарушает пункт 1 d) статьи 2, статью 4 а) и статью 6 Конвенции, поскольку представленная заявителем документация должна была побудить полицию провести тщательное расследование этого дела. Он настаивает на том, что не было задействовано никаких эффективных средств для его защиты от расистских заявлений.

3.2 Заявитель далее утверждает, что решения копенгагенской полиции и государственного прокурора об отклонении его жалоб нарушают статью 6 Конвенции. Он заявляет, что власти Дании не изучили материалы в полном объеме, не приняли во внимание его аргументы и не упомянули о своих обязательствах согласно Конвенции.

Замечание государства-участника по вопросам приемлемости и существа сообщения

4.1 20 июля 2006 года государство-участник сделало представление по вопросам приемлемости и существа сообщения. По вопросу о приемлемости оно считает, что жалобы выходят за пределы сферы применения Конвенции и что заявителю не удалось *prima facie* представить убедительных доказательств для целей приемлемости. Заявления

³ См. Сообщение № 17/1999, *Б. Й. против Дании*, мнение, принятое 17 марта 2000 года, пункты 2.4-2.6.

касаются мнения г-на Кракупа о группе лиц, исповедующих конкретную религию, и самой религиозной доктрины, а не касаются лиц конкретной "расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения" по смыслу статьи 1 Конвенции. При этом государство-участник отмечает, что не все мусульмане имеют конкретное этническое происхождение и что не все мусульмане принадлежат к одной и той же расе. Даже сам заявитель называет эти заявления "оскорбительными и унижающими достоинство лиц, исповедующих ислам", подтверждая тем самым, что эти заявления не могут быть квалифицированы как "дискриминационные по признаку расы", поскольку они касаются религиозной, а не расовой проблемы. Вот почему эти заявления выходят за рамки сферы применения статьи 1 Конвенции.

4.2 Что касается существа сообщения, то государство-участник возражает против того, что имело место нарушение пункта 1 d) статьи 2 и статей 4 и 6 Конвенции. В отношении утверждения, что представленная полиции документация должна была побудить ее провести тщательное расследование дела, государство-участник утверждает, что оценка датскими властями сообщения заявителя о предполагаемой расовой дискриминации полностью отвечает требованиям Конвенции, даже если она и не дала желательных для заявителя результатов. Конвенция не гарантирует конкретного результата рассмотрения дел о предполагаемых оскорбительных расистских заявлениях, а предусматривает определенные требования, касающиеся расследования властями подобных заявлений. Государство-участник утверждает, что в данном случае эти требования были выполнены, поскольку датские власти действительно приняли эффективные меры, рассмотрев представленные заявителем сообщения и проведя соответствующее расследование.

4.3 Государство-участник отмечает, что согласно статье 749(2) Закона об отправлении правосудия⁴ полиция может прекратить уже начатое расследование, когда нет оснований для его продолжения. В уголовном судопроизводстве на прокурора возлагается бремя доказывания того, что было совершено уголовное преступление. Для того, чтобы суд мог осудить обвиняемого, важно предъявить в ходе соответствующего процесса доказательства определенной силы. Согласно статье 96(2) Закона об отправлении

⁴ "Статья 749.

1) Полиция отклоняет заявление, если не находит основания для проведения расследования. 2) В тех случаях, когда нет оснований для продолжения уже начатого расследования, полиция может принять решение о прекращении расследования, если не было предъявлено обвинения (...). 3) Об отклонении заявления или прекращении расследования уведомляются лица, которых с достаточным основанием можно считать заинтересованными в его проведении. Это решение может быть обжаловано в порядке прокурорского надзора в соответствии с правилами части 10".

правосудия⁵ прокуроры обязаны придерживаться принципа объективности. Они не могут привлекать к судебной ответственности человека, если не считают, что с достаточной степенью вероятности преследование приведет к осуждению.

4.4 Государство-участник признает, что расследования должны проводиться с надлежащим старанием и оперативно и должны быть достаточными, чтобы определить, имел или не имел место акт расовой дискриминации. Однако оно не считает, что преследование должно проводиться по всем случаям, о которых было сообщено полиции. Государство-участник подчеркивает, что вопрос в данном случае состоит в том, можно ли квалифицировать заявления г-на Крапуна как заявления, подпадающие под сферу действия статьи 266 b) Уголовного кодекса. Государство-участник считает, что такая правовая оценка была тщательной и достаточной. Едва ли можно говорить о проблемах, связанных с доказательствами, поскольку газета напечатала эти заявления как заявления г-на Крапуна. Таким образом, у полиции не было необходимости начинать расследование для выяснения конкретного содержания заявлений, поиска автора этих заявлений или выяснения мнения заявителя относительно этих заявлений.

4.5 По мнению государства-участника, прокуратура правомерно соотнесла право на свободное выражение мнений, включая право политических деятелей на свободное выражение своего мнения в связи с публичным обсуждением актуальных социальных проблем, с правом защиты религии (или правом на защиту от расовой дискриминации). Эти заявления необходимо рассматривать в контексте, в котором они были сделаны, а именно в качестве выступлений в политической дискуссии относительно права применения телесных наказаний, и поддерживает ли читатель мнение г-на Крапуна или нет, в демократическом обществе дискуссии по таким точкам зрения должны ограничиваться определенными рамками. Государство-участник подчеркивает свое мнение, согласно которому право на свободное выражение мнений имеет особо важное значение для избранных представителей народа, которые привлекают внимание к заботам людей и защищают их интересы. Таким образом, ограничение права членов парламента на свободное выражение своего мнения требует тщательного изучения со стороны прокуратуры.

⁵ "Статья 96.

1) Прокуроры обязаны в сотрудничестве с полицией осуществлять преследование за совершение преступлений в соответствии с правилами настоящего закона. 2) Прокуроры рассматривают любое дело со скоростью, определяемой характером дела, и при этом обеспечивают не только привлечение к ответственности виновных лиц, но и то, чтобы в судебном порядке не преследовались невиновные".

4.6 Государство-участник признает, что право политических деятелей на свободное выражение своего мнения не является абсолютным, и ссылается на данные, содержащиеся в его шестнадцатом и семнадцатом периодических докладах КЛРД, в которых оно информировало Комитет о том, что в период с 1 января 2001 года по 31 декабря 2003 года датские суды рассмотрели 23 дела, касающиеся нарушения статьи 266 b) Уголовного кодекса, и что 10 дел касались заявлений политических деятелей, причем только один из них был оправдан.

Замечания заявителя

5.1 29 декабря 2006 года заявитель представил замечания по поводу представлений государства-участника. В отношении аргумента, что сообщение выходит за пределы сферы применения Пакта, заявитель указывает, что исламофобия, как и антисемитские выходки против евреев, проявляется в форме расизма во многих европейских странах, включая Данию. После событий 11 сентября 2001 года в Дании усилились нападки на мусульман. Члены датской народной партии используют выражения, разжигающие ненависть, в качестве инструмента для настраивания людей против арабов и мусульман. По их мнению, культура и религия согласно исламу - это единое целое. Заявитель утверждает, что КЛРД уже приходил к заключению, что власти Дании не обеспечивают эффективного осуществления уголовного законодательства в отношении заявлений, ведущих к разжиганию ненависти против мусульман и мусульманской культуры, особенно со стороны политических деятелей. Он ссылается на заключительные замечания КЛРД 2002 года, касающиеся Дании⁶.

["16.] Комитет обеспокоен сообщениями о значительном росте числа случаев преследования лиц арабского и **мусульманского** происхождения после события 11 сентября 2001 года. Комитет рекомендует государству-участнику тщательно контролировать данную ситуацию, принять решительные меры по защите прав пострадавших, наказать виновных и представить информацию по этому вопросу в следующем периодическом докладе".

["11.] Принимая к сведению усилия государства-участника в борьбе с преступлениями на почве ненависти, Комитет в то же время выражает обеспокоенность в связи с ростом числа правонарушений, совершаемых по расовым мотивам, а также числа жалоб на заявления, ведущие к разжиганию ненависти. Комитет также выражает озабоченность в отношении **заявлений некоторых политических деятелей Дании, ведущих к разжиганию ненависти**. Принимая

⁶ CERD/C/60/CO/5, 21 мая 2002 года.

к сведению представленные статистические данные в отношении жалоб и случаев возбуждения судебного преследования в соответствии со статьей 266 b) Уголовного кодекса, Комитет отмечает, что в некоторых случаях государственный прокурор отказывался возбуждать судебное преследование, в том числе по делу о публикации **ряда карикатур, проводящих параллели между исламом и терроризмом** (статьи 4 а) и б); (выделено заявителем).

5.2 Заявитель делает заключение, что он представил достаточно серьезные доказательства для возбуждения дела, учитывая, что он принадлежит к так называемой "исламской культуре" и что как отца его лично затрагивают сложившиеся стереотипы, согласно которым он и другие мусульмане избивают своих жен и детей.

Вопросы и процедуры их рассмотрения в Комитете

6.1 Прежде чем рассматривать какие-либо утверждения, содержащиеся в сообщении, Комитет по ликвидации расовой дискриминации должен в соответствии с правилом 91 своих правил процедуры принять решение о том, является ли сообщение приемлемым в соответствии с Конвенцией.

6.2 Комитет принимает к сведению утверждения государства-участника, что поданные жалобы выходят за пределы сферы действия Конвенции, поскольку рассматриваемые заявления направлены против лиц, исповедующих определенную религию, или религиозной группы, а не лиц "определенной расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения". Он также принимает к сведению утверждение заявителя, что рассматриваемые заявления были фактически направлены против лиц мусульманского или арабского происхождения. При этом Комитет отмечает, что опровергнутые заявления конкретно относятся к Корану, исламу и мусульманам в целом при абсолютном отсутствии какого-либо упоминания любой расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения. На основании материалов дела Комитет не может проанализировать вменяемые в вину заявления и определить их цель, однако по-прежнему придерживается мнения, что рассматриваемые устные заявления, в той форме, в которой они были доведены до его сведения и опубликованы, прямо не направлены против каких-либо определенных национальных или этнических групп. К тому же Комитет обращает внимание на тот факт, что проживающие в государстве-участнике мусульмане имеют разное происхождение. Они являются выходцами по крайней мере из 15 стран, не имеют единых национальных и этнических корней, и в их число входят как неграждане, так и граждане Дании, включая принявших датское гражданство лиц.

63. Комитет признает важное значение взаимосвязи расы и религии и считает, что он был бы правомочен рассматривать жалобу на "двойную" дискриминацию по принципу вероисповедания и какому-либо иному принципу, непосредственно оговоренному в статье 1 Конвенции, включая национальное и этническое происхождение. Однако применительно к рассматриваемой жалобе дело обстоит совершенно иначе, поскольку в ней ставится вопрос исключительно о дискриминации по религиозным мотивам. Комитет напоминает, что под действие Конвенции не подпадает дискриминация только по религиозному признаку, и что ислам не является религией только одной конкретной группы, которую иначе можно было бы выделить по признаку "расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения". В ходе работы по подготовке Конвенции Третий комитет Генеральной Ассамблеи отклонил предложение о включении расовой дискриминации и религиозной нетерпимости в единый документ и решил, что Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации должна быть посвящена исключительно расовой дискриминации⁷. Это говорит о бесспорном отсутствии каких-либо намерений включить в сферу действия Конвенции дискриминацию исключительно по религиозным мотивам.

6.4 Комитет ссылается на ранее принятое им решение по делу *Керешти против Дании*, согласно которому "упоминание в общем контексте иностранцев в настоящее время не означает выделения какой-либо группы лиц по признаку их особой расы, этнической принадлежности, цвета кожи, семейного, национального или этнического происхождения и, таким образом, не идет вразрез с положениями статьи 1 Конвенции"⁸. Подобным образом, в данном конкретном случае он полагает, что упоминания в общем контексте мусульман не выделяют какую-либо определенную группу лиц в нарушение статьи 1 Конвенции. Исходя из этого, Комитет считает, что рассматриваемая жалоба не подпадает под действие Конвенции, и объявляет ее неприемлемой *ratione materiae* согласно пункту 1 статьи 14 Конвенции.

6.5 Считая себя неправомочным рассматривать настоящую жалобу, Комитет тем не менее принимает к сведению оскорбительный характер заявлений, на которые поступила жалоба, и напоминает о том, что свобода слова предполагает также обязанности и ответственность. Комитет пользуется данной возможностью, чтобы напомнить государству-участнику свои заключительные замечания, принятые после рассмотрения докладов этого государства-участника в 2002 и 2006 годах, в которых Комитет высказал

⁷ Резолюция 1779 (XVII) Генеральной Ассамблеи, резолюция 1780 (XVII) Генеральной Ассамблеи и резолюция 1781 (XVII) Генеральной Ассамблеи.

⁸ См. Сообщение № 33/2003, Мнение, принятое 9 марта 2005 года, пункт 7.3.

свои мнения и изложил свои рекомендации по поводу: а) сообщений о значительном росте числа случаев преследования лиц арабского и мусульманского происхождения после событий 11 сентября 2001 года; б) роста числа правонарушений, совершаемых по расовым мотивам; и с) увеличения количества жалоб на заявления, ведущие к разжиганию ненависти, в том числе со стороны политических деятелей, в данном государстве-участнике⁹. Комитет также предлагает государству-участнику принять меры по его рекомендациям и представить соответствующую информацию в отношении вышеперечисленных моментов в рамках действующей в Комитете процедуры последующих действий по его заключительным замечаниям.

7. Таким образом, Комитет по ликвидации расовой дискриминации постановляет:

- а) объявить сообщение неприемлемым *ratione materiae* в соответствии с пунктом 1 статьи 14 Конвенции;
- б) препроводить данное решение государству-участнику и заявителю.

[Совершено на английском, испанском, русском и французском языках, причем языком оригинала является английский. Впоследствии будет издано также на арабском и китайском языках в качестве части ежегодного доклада Генеральной Ассамблее.]

⁹ CERD/C/60/CO/5 от 21 мая 2002 года и CERD/C/DEN/CO/17 от 19 октября 2006 года.